

[德]莱奥妮·斯宛 著

徐纪贵 译

绵羊破案记



Glennkill

绵羊们在清晨醒来，发现牧羊人躺在草场上一动不动，身上插着一把铁锹

上海三所书店

绵羊破案记

[德]莱奥妮·斯宛 著

徐纪贵 译

图书在版编目(CIP)数据

绵羊破案记/(德)斯宛著;徐纪贵译. —上海:上海三联书店,2007.5

ISBN 978-7-5426-2539-7

I. 绵… II. ①斯…②徐… III. 长篇小说-德国-现代 IV. 1516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 049864 号

Glennkill © 2005 Leonie Swann

Published in the original edition by Wilhelm Goldmann Verlag,
Miindren 2005 by agreement with Piper & Poppenhusen GbR, Berlin
Chinese language edition arranged with HERCULES Business &
Culture Development GmbH, Germany

绵羊破案记

著 者 / [德]莱奥妮·斯宛
译 者 / 徐纪贵

责任编辑 / 戴 俊
特邀编辑 / 彭 伦
装帧设计 / 高静芳

出版发行 / 上海三联书店
(200031)中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号
<http://www.sanlian.com>
E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

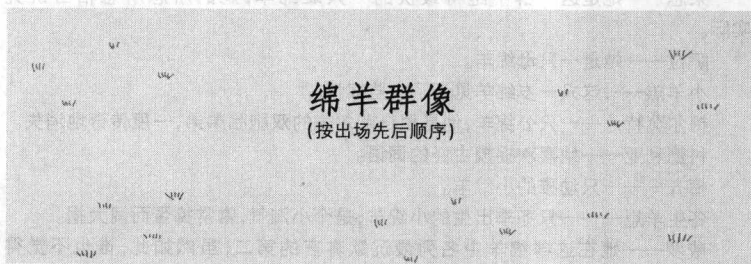
印 刷 / 杭州钱江彩色印务有限公司印刷

版 次 / 2007 年 5 月第 1 版
印 次 / 2007 年 5 月第 1 次印刷
开 本 / 890×1240 1/32
字 数 / 258 千字
印 张 / 12.25

ISBN 978-7-5426-2539-7/1 · 323

定价 27.00 元

献给 M. 先生
没有他，此书绝无可能出版。



莫德——嗅觉灵敏，她为此而觉得颇为自豪。

里奇菲尔德先生——领头公绵羊，早已不是最年轻的了，听力减退，记忆力差，但视力很好。

马普尔小姐^①——一群绵羊中最聪明的一只，也许是格兰吉尔所有羊群中最聪明的一只，甚至可能是全世界最聪明的绵羊。她生性好奇而固执，有时觉得自己应该负起某种责任。

海德——一只活泼的幼羊。并非总是先思而后言。

克劳德——这群绵羊中绒毛最浓密的一只。

莫泊尔·威尔——记忆力很强的绵羊：一旦记住了，他就永远不忘。这是一只很胖的美利奴公绵羊^②，它的头上长着两支圆滚滚的螺旋形大角。实际上他始终觉得饥饿。

奥赛罗——这是一只头上长着四支角的赫布里底^③黑色公绵羊，他以前的经

① 马普尔小姐(Miss Marple)是英国推理小说家阿加莎·克里斯蒂笔下著名人物。本书作者为这头绵羊主人公取谐音名 Miss Maple，显然有其用意。故本书译为马普尔小姐。——本书注解均为译注，下不一一说明

② 美利奴绵羊系起源于西班牙的一个绵羊种群，其毛优良，是纺织高级毛料的主要原料。

③ 赫布里底，英国一群岛名。

绵羊们侦查破案之时，
各种线索相互纠缠，难以理清。

——斯蒂芬·克兰《冒险故事》

警告

格兰吉尔的绵羊非普通绵羊。一般产毛绵羊和吃草绵羊既不能饮酒也不能吸毒。故而笔者请读者诸君切莫诱骗绵羊吸食毒品。倘若您想使绵羊快乐,请您尝试喂它面包或者真正的青草!

羊能只一前——引箱内里前前——村

意高外失之受养樊

目 录

第一章	奥赛罗勇敢地一边吃草一边走过去	1
第二章	海德有怀疑	19
第三章	马普尔小姐身上打湿了	37
第四章	莫泊尔通过了	55
第五章	克劳德挤出去了	71
第六章	莫德嗅出了危险	88
第七章	里奇菲尔德先生的表现很奇特	100
第八章	无人回答佐拉的问题	113

第九章	马普尔小姐寻找线索	131
第十章	莫泊尔的天竺葵花	145
第十一章	奥赛罗被混淆了	159
第十二章	拉姆瑟插手	170
第十三章	漫游者梅尔莫特	189
第十四章	莱恩找到了帮助	209
第十五章	佐拉了解到用大镰刀割草的男人的一些情况	228
第十六章	某人觉得莫泊尔很可怕	245
第十七章	科德利亚知道有用的词汇	263
第十八章	一只小羊崽大喊大叫	279
第十九章	给马普尔上牧羊人课	301
第二十章	梅齐知道什么	317
第二十一章	福斯科知道详情	334
第二十二章	莫泊尔很重要	351
第二十三章	海德保留权利	371
第二十四章	佐拉看见一朵云	377



第一章

奥赛罗勇敢地一边吃草一边走过去

“昨天他还是健健康康的，”莫德说着两只耳朵不安地抽搐了几下。

“但是这根本不能说明，”这群绵羊中年纪最大的公羊里奇菲尔德先生却不同意她的说法，“他不是因为得了病而致死的。铁锹不是什么病嘛。”

在爱尔兰的这片绿茵茵的草场上，牧羊人一动不动地躺在离原野小路不远处的草料仓旁边。几只乌鸦落下来，蹲在他的挪威套头毛衣上，以内行的兴趣注视着他的内心世界。他的身边还蹲着一只小兔子，脸上流露出十分满意的表情。在离他稍远处的陡峭的海岸边，绵羊们正在开会。

今天早晨，当这群绵羊发现它们的牧羊人如此罕见地躺在草地上，全身冰凉了无生气时，它们表现得毫不慌乱——它们个个





为此感到无比自豪。当然,其中有几只起初还是万分惊讶,免不了吐出几声未经思考的呼叫:“那么现在谁给我们干草吃呢?”或者“有狼!有狼!”但是马普尔小姐迅速站出来给众绵羊做思想工作,以防恐慌情绪爆发。她解释说,在我们爱尔兰这里,当夏季里绿草地上有肥嫩的鲜草时,只有笨蛋才会去吃枯燥无味的干草,另一方面,即便是最有技巧的狼,也无法将铁锹插进猎物的躯体。而现在从牧羊人湿漉漉的内脏里伸出来朝天而立的,无疑正是这么一把工具的木柄。

马普尔小姐是整个格兰吉尔村最聪明的绵羊。有人甚至于断言,她是全世界最聪明的绵羊。不过谁也无法证实这个说法。虽然每年都要举行一次格兰吉尔最灵巧绵羊大赛,但是马普尔的智慧过人之处正在于,她不屑于参加此类比赛活动。大赛获胜者可以在接受用苜蓿草编结而成的桂冠之后(得到这个桂冠之后就可以把苜蓿草立刻吃掉),在相邻的村庄里周游一圈,进出一个又一个小酒馆,度过好几天快乐的时光。这名获胜者还得在每个酒馆里表演它的绝活——由于一遍又一遍地表演这种无意之中就使它获得冠军的绝活,由于被小酒馆里浓浓的烟雾熏得双眼眨个不停而泪水长流,加之人们长时间地灌它健力士啤酒,到最后,它会被搞得再也无法站稳。况且从此以后,凡是草场上发生恶作剧,它的牧羊人总是认为它是肇事者:最机灵的总是主要怀疑对象。

从今往后,乔治·格伦再也不会为了恶作剧而怪罪任何一只绵羊了。他躺在靠近小路的草地上,铁锹插在身上,而他的羊群则在开会商量,现在怎么办。在它们聚集的地方,闻不到尸体的血腥味,在它们的头上,是湛蓝的天空,在它们的旁边,是陡峭的海岸,海岸之外是湛蓝的大海,它们觉得有责任处理此事。



“他并不是一个特别好的牧羊人。”海德说。她差不多还是一只小羊羔，她不能忘记，冬季刚刚过去，乔治便把她华丽的尾巴修剪苗条了。

“说得对！”这是克劳德的声音——按照一般人的想象，她是绒毛长得最浓密、整个形象显得最为华丽的一只绵羊，“他不赏识我们的劳动。挪威的绵羊过得比我们好！挪威绵羊身上的绒毛比我们的更浓密！他竟然让人从挪威给他寄来用外国羊毛编织的套头毛衣——这是有意瞧不起咱们，别的牧羊人谁也不会这样伤害自己的羊群！”

海德、克劳德和莫泊尔·威尔三只绵羊进行了长时间的讨论。莫泊尔·威尔坚持认为，衡量一个牧羊人的好坏，最终要看他给我们吃的饲料的多少以及质量的高低，而在这方面，对乔治·格伦是绝对没有可抱怨之处的。最后大家一致认为，这是一位好牧羊人，他从来不会修剪小羊羔的尾巴，绝不使用牧羊犬，他给我们提供十分丰富的食物，主要是面包和糖，还有有益于身体健康的东西如青草啦，精饲料啦，萝卜啦，等等（确实，所有的绵羊都是很理智的），况且他身上所穿的，完完全全是他自己的羊群的产品，可以说，他全身穿着都是用羊毛编织而成的。从外表上看，他几乎像绵羊一般漂亮。当然，绵羊们的心里都很清楚，全世界都找不到第二个像他这样完美无瑕的人物。尽管如此，这不过是一种美好的想法而已。大家不免轻轻叹息一声，随后怀着特别满意的心情准备散会——因为所有的疑问都找到了答案。

可是马普尔小姐直到此时都没有介入讨论。这时她开口说道：“难道你们根本不想知道他的死因何在吗？”

里奇菲尔德先生颇为诧异地注视着她：“他是被铁锹戳死





的。要是这样沉重的一个铁家伙插进你的身体，恐怕你也是难逃一死的吧。毫无疑问，他已经死了。”里奇菲尔德不由得打了个寒战。

“那么铁锹是从何而来的呢？”

“有人将它戳进了他的身体。”里奇菲尔德先生觉得这事到此就算是解决了，但是这群绵羊中唯一的黑毛奥赛罗却忽然对这个问题产生了兴趣。

“干这事的只可能是一个人——不然就是一只特别巨大的猴子。”奥赛罗在都柏林的动物园里度过了动荡不安的青年时代，一有机会就要影射那段岁月的经历。

“是一个干的人。”马普尔带着满意的表情点点头，嫌疑犯的数目迅速减少，“我觉得我们应当搞清楚，这是一个什么样的人。我们有责任查清老乔治被害的原因。以前遇到一只野狗吃掉我们的一只小羊羔的时候，他总是想方设法把罪犯找到。况且他属于我们。他是我们的牧羊人。任何人都无权将铁锹插进他的身体。这是一桩凶残的恶狼行径，这是谋杀！”

话说到这里，绵羊们着实感到恐惧不安。连风向也来了个一百八十度大转弯，甚至于在飘向大海的一丝丝虽然微弱却可以明显感觉到的气流中，也混入了血腥味。

“要是我们找到了这个用铁锹杀人的家伙呢？”海德惊惶不安地问，“然后怎么办呢？”

“正义^①！”奥赛罗咩咩叫道。

^①在德语中，“Gerechtigkeit”一词可以表达“公正”、“公平”、“公道”、“正义”、“合法性”等等意义。此词在本书中的使用频率很高，但译者在不同的情节中将其译为不同的释义。



“正义!”其他的绵羊也咩咩地附和道。于是乔治·格伦的羊群全体一致决定,将他们唯一的牧羊人遭到卑鄙无耻的谋杀案件查个水落石出。

首先由马普尔小姐详细勘查尸体。她本来并不喜欢做这种事情。经过爱尔兰炎夏烈日的暴晒,乔治的尸体已经开始发出腐烂的气味,足以使任何一只绵羊闻到之后直打冷战。

起初她相当敬畏地隔着一段距离围绕牧羊人的尸体走了几圈。乌鸦颇为不满地呱呱叫了几声,扑扇着黑色的翅膀飞上蓝天。美波尔放胆走近一些,仔细查看铁锹,闻了衣服又闻脸。最后她甚至将自己的鼻子连同嘴巴伸进伤口里去翻找一气,以致聚集在较远之处的同胞们不由得屏住了呼吸。至少从远处看起来她是这样勘查的。然后她回到羊群聚集处,鼻子染得血红。

“怎么样?”莫泊尔紧张得不得了地问她。莫泊尔是不能够很长时间地承受紧张情绪折磨的。

“他确实是死了,”马普尔小姐答道。看起来她此刻并不打算透露更多的情况。而后她转眼望着原野小路方向。

“我们必须做好准备。人们迟早会到这里来的。我们得观察他们的举动,注意听他们讲些什么。我们不要在这里扎堆围观,以免引起人家的怀疑。我们要保持自然的神态。”

“我们的神态本来就是自然的嘛,”莫德的话表明她有不同的看法,“乔治已经死了,是被谋杀的。难道我们应该在离他很近的





地方,吃那些溅满了鲜血的草吗?”

“正是。我们就应当如此。”黑毛奥赛罗的脸上呈现出坚决的表情,他从羊群中间几步跨出来。当他看见其他同胞都满脸惊骇地愣住时,他不屑地缩小了自己的鼻孔,“不要怕,我就要这么做。我从前就是挨着猛兽馆度过了我的青年时代,我不会因为鲜血多了一点儿就完蛋的。”这时海德心里想,奥赛罗是个胆子特别大的公羊,于是决定,以后吃草的时候,要更多地离他近一些——当然要在乔治的遗体从这里消失,并且夏季的阵雨将草场上的草冲洗干净之后,才能这么做。

马普尔小姐布置放哨的绵羊各就其位。里奇菲尔德先生的年纪虽然比较大,但是他的视力尚佳,她便让他到山丘上去站岗。从那样高的地方,可以看见灌木树丛之外相当远处的柏油大路。莫泊爾·威尔的视力不佳,但是记性却好。所以就让它站在里奇菲尔德的身边,要他把里奇菲尔德所看见的一切都记在脑子里。海德和克劳德则监视这条横穿过他们草场的步行小路:海德在朝向村庄的大门旁站岗,克劳德在小路消失处的洼地边放哨。黑头发的佐拉没有恐高症,所以担任礁石上的警戒哨,她得站在陡峭礁石狭窄的突出之处,监视那下面的海滩。佐拉声称,她的祖先之中有一位是生活在山区的野绵羊——从她毫不慌张地在深谷上随意走动来看,她的话几乎可以说是值得相信的。

奥赛罗躲在离乔治被铁锹钉在地上的位置不远的古代石头墓窟的阴影里。需要时,他随时可以从墓窟里跑出来,不引人注意地吃草。美波尔小姐不参与观察。她留在水沟旁边,设法将鼻子上的血迹洗干净。



其余的绵羊都保持着自己原有的自然神态。

不久之后，神志已经不是很清醒的汤姆·奥马利沿着步行小路从戈拉走到格兰吉尔来，打算在这里的小酒馆里再喝几杯。沐浴在清新的空气里，置身在绿茵茵的田野、蔚蓝色的天空和湛蓝色的大海之间，他感到心旷神怡。海鸥尖声鸣叫着抢夺猎物，其飞翔速度之快，使他看得头发晕。乔治的羊群安祥地吃着草，成为这片秀丽景色中不可分割的一部分。好一派如画风光。恰似一幅风景画。他看见有一只绵羊远离群体，竟然站在山坡顶上，活像一头小小的白毛狮子。它是怎么跑到那上面去的？

“喂，小羊乖乖，”汤姆自言自语道，“可别摔下来啰。像你这样一只漂亮的小绵羊，要是摔下来了，那就太可惜啦。”

见小绵羊以蔑视的目光注视着自己，他忽然觉得自己很傻。一个喝醉了的傻瓜。但是现在该划个句号了。他将会干成点儿事情。在旅游业。格兰吉尔的未来在旅游业。他必须马上在酒馆里和小伙子们聊一聊。

事先他只想走近一些，把那只浑身黑毛的俊美公羊再看上一眼。这公羊的头上长着四支角。的确罕见。乔治的羊群确实独具特色。

但是这黑绵羊却不让他靠近，它并没有怎么晃动，就毫不费力地躲开了他伸出来抓它的手。

接着汤姆便看见了铁锹。

这把铁锹很不错。他也用得着这样一把铁锹。不过铁锹的

